Análisis de la variación geolingüística en los exámenes DELE

Herminda Otero Doval
Universidad de Vigo

1. Introducción

El área lingüística del español es una de las mayores del mundo. Ocupa el cuarto lugar en superficie física (12 207 000 km²), después del inglés, francés y ruso; y las tres áreas geográficas en las que la lengua española tiene mayor presencia son, por orden: Latinoamérica, España y el continente europeo, y Estados Unidos.

La lengua española se expande rápidamente y se concibe como lengua internacional de comunicación, pero no únicamente por razones demográficas, sino que, además, existen procesos sociales, económicos y políticos que han dado lugar al intercambio y movimiento de bienes económicos y culturales, entre los que se encuentran, indudablemente, los relacionados con el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas lenguas. En el caso del ELE, "a fines de los ochenta era todavía un recurso de la cultura, a principios del siglo XXI E/LE es un recurso económico" (Vázquez 2008: 47).

Los datos sobre la situación de la lengua española en el mundo que el Instituto Cervantes proporciona anualmente así lo demuestran. A continuación, extraemos aquellos que consideramos más relevantes del *Informe 2015*.

El español es la lengua materna de cerca de 470 millones de personas, lo que equivale al 6,7 % de la población mundial, pero el Instituto Cervantes (IC) cifra en 559 millones el número de hablantes o usuarios potenciales de español en el mundo y en más de 21 millones los aprendientes de ELE.

Los hablantes de español se dividen, según el IC (2015: 8), del siguiente modo:

	Mundo hispánico	Fuera del mundo hispánico	Totales
Grupo de dominio nativo (GDN)	423.252.042	44.549.410	467.801.452
Grupo de competencia limitada (GCL)	24.082.973	45.840.021	69.922.994
Grupo de aprendices de lengua extranjera (GALE)			21.252.789
Grupo de usuarios potenciales			558.977.235

El porcentaje de personas que habla español aumenta moderada y continuamente debido a motivos demográficos (las previsiones actuales estiman que en 2030 el núme-

ro de hispanohablantes supondrá el 7,5 % de la población mundial y que dentro de tres o cuatro generaciones, el 10 % del mundo se entenderá en español) y, en la actualidad, el español es la segunda lengua con más hablantes del mundo, tanto como lengua materna como por usuarios potenciales, después del chino mandarín.

Si tenemos en cuenta estos datos relativos al área lingüística y al número de hablantes, no es de extrañar que la variación geolingüística sea uno de los aspectos más estudiados de la lengua española.

2. La certificación de la competencia comunicativa

La evaluación desempeña múltiples funciones, entre ellas, Álvarez Méndez habla de "formación, selección, certificación, ejercicio de autoridad, mejora de la práctica docente; funciones relacionadas con la motivación y la orientación; funciones administrativas, académicas de promoción o de recuperación; de información y de retroalimentación, de control" (2001: 24).

Aunque las tendencias actuales en didáctica de las lenguas se centran en el proceso de aprendizaje-enseñanza y en la reflexión sobre el mismo, en el ámbito de la evaluación certificativa lo importante es el resultado y no el proceso, ya que los instrumentos de acreditación de competencia lingüística son totalmente independientes de la formación que el candidato haya tenido. En ningún caso se analiza el modo en el cual se han adquirido los conocimientos sino que, para recibir el título, solamente se tienen en cuenta los resultados obtenidos en la prueba a la que el candidato se ha presentado. Así, debemos considerar la definición aportada por Vázquez, quien habla de la evaluación "como producto disparador de procesos, es decir, una serie de decisiones y medidas que desembocan en un certificado, llevado a la práctica a través de un instrumento llamado examen" (2008: 45). En este sentido, también son relevantes las palabras de Prati: "Detrás de un certificado tiene que haber una evaluación. O dicho de otra manera, se certifica lo que se ha evaluado. Y se evalúa a través de algún tipo de examen. En esta relación entre examen/evaluación/certificación está implícito, de manera indiscutible, el presupuesto que los agentes evaluadores tienen sobre la lengua" (2009: 131).

En el campo de la acreditación de la competencia comunicativa de la lengua, el reconocimiento y la expansión de los certificados es un aspecto de especial relevancia. Tal es así que la importancia de un sistema de acreditación puede estimarse en función del número de países en los cuales se realizan los exámenes y el número de diplomas emitidos anualmente. De este modo, en la medida en que un organismo acreditador posee una estructura capaz de gestionar un gran número de exámenes en un área geográfica extensa, las certificaciones que expide adquieren un reconocimiento, tanto nacional como internacional, más amplio por parte de sus usuarios.

En el caso del IC y su sistema de exámenes DELE, los datos hablan por sí mismos. Su oferta abarca más de 127 países y la red de centros examinadores constaba, en el año académico 2013-14, de 905 sedes, un 9,% más que el año anterior. En ese mismo año, hubo 61 950 candidatos al examen DELE y 222 810 matriculados en los cursos de español.

Son muchas las personas que consideran que obtener un certificado o diploma que acredite su competencia comunicativa en una segunda lengua o lengua extranjera significa el cierre de una etapa o que cumple la función de concluir una experiencia. Pero no son menos las que lo ven como la llave o punto de partida que les permitirá iniciar una trayectoria (educativa, académica, laboral) mediante el conocimiento y el uso más adecuado de la lengua. En este sentido, y a nivel internacional, los DELE facilitan la promoción personal, tanto académica como profesional, ya que son reconocidos por empresas privadas, cámaras de comercio y sistemas de educación públicos y privados en los países con los que se han firmado acuerdos bilaterales. De hecho, como afirma Armenta-Lamant (2015: 162):

> Los DELE son cada vez más solicitados en universidades de otros países y son requeridos para la obtención de becas, premios o convocatorias de ayuda de importantes instituciones de enseñanza superior, agencias de cooperación internacional y distintas fundaciones, facilitando la movilidad geográfica en los ámbitos académico y profesional. Al acreditar niveles de competencia lingüística y gozar de gran reconocimiento académico y profesional, los DELE facilitan la obtención de visados de estudios para España y, por tanto, la movilidad geográfica en esos ámbitos.

Ejemplos concretos de este reconocimiento internacional son:

a) Brasil: tener el DELE de nivel B es un requisito indispensable para acceder a las becas de estudio en los países hispanohablantes y es solicitado, cada vez más, por el cuerpo de policía y aduanas;

b) Bulgaria: varias universidades, como la de Sofía, reconocen y aceptan los DELE como certificación del dominio de la lengua española;

c) China: las convocatorias de exámenes DELE se celebran en Pekín, Shanghái y Hong Kong, pero la demanda es cada vez mayor y el Instituto Cervantes busca firmar convenios para administrar sus exámenes en otras ciudades;

d) Corea del Sur: los DELE son reconocidos por el Ministerio de Educación coreano;

e) Filipinas: la Escuela Francesa de Manila, la *National Development Authority* y diversas universidades filipinas reconocen los DELE a quienes quieran acceder a una beca de estudios de posgrado en España;

f) Francia: las autoridades educativas financian la candidatura de los alumnos, de secundaria y de educación superior, al DELE y la preparación al DELE es una materia optativa para los estudiantes de letras de la Universidad de Pau;

g) Grecia: los DELE son un mérito académico y profesional, también para acceder a la función pública;

h) Hungría: el Centro Superior de Lenguas Extranjeras de Budapest reconoce los diplomas DELE;

i) Irlanda: también los DELE son reconocidos por el Ministerio de Educación irlandés;

j) Italia: los estudiantes de secundaria cuentan con becas para examinarse de los DELE y mejorar, por tanto, su expediente escolar;

k) Reino Unido: los DELE figuran en las listas de formación profesional aprobadas por la Secretaría de Educación británica.

Por todo esto:

> No será igual ni necesitará las mismas garantías un examen para un centro de pocos estudiantes que pretenda averiguar si pasan de curso, [...], que un examen para demostrar que unas personas pueden acceder a un puesto de trabajo o a documentos de nacionalidad, o para certificar el grado de dominio de una lengua a una población variada y grande de candidatos que se examinan en muchos países a la vez y tienen distintas necesidades, conocimientos, formación, edades y procedencias. Cada caso necesitará un examen distinto y guiará sus pasos de elaboración (Martínez Baztán 2011: 12).

3. La investigación

Los objetivos principales de la investigación que presentamos son dos: conocer mejor los exámenes DELE por parte de los agentes involucrados en este proceso de evaluación y comprobar si los presupuestos teóricos relacionados con la variación del IC se ejecutan en la práctica.

La descripción de la norma lingüística que se usa y admite en los DELE podemos encontrarla en las diferentes *Guías del examen* (IC, 2014: en línea):

- En los textos de las instrucciones y enunciados, así como en los textos de entrada –tanto orales como escritos– utilizados en el examen DELE A1 se emplean textos de diversas fuentes y de variedades del español peninsular contemporáneo.

- En los textos de las instrucciones y enunciados, así como en los textos de entrada –tanto orales como escritos– utilizados en el examen DELE A2 se emplean textos de diversas fuentes y de variedades del español peninsular contemporáneo.

- En los textos de las instrucciones y enunciados, así como en los textos de entrada –tanto orales como escritos– utilizados en el examen DELE B1 se emplean textos de diversas fuentes y de variedades del español.

- En los textos de entrada –tanto orales como escritos– utilizados en el examen DELE B2 se emplean textos de diversas fuentes y de diferentes variedades del español.

- En los textos de las instrucciones y enunciados, así como en los textos de entrada –tanto orales como escritos– utilizados en el examen DELE C1 se emplean textos de diversas fuentes y de diferentes variedades del español.

- En los textos de las instrucciones y enunciados, así como en los textos de entrada –tanto orales como escritos– utilizados en el examen DELE C2 se emplean textos de diversas fuentes y de diferentes variedades del español.

Para cumplir nuestros objetivos hemos diseñado cuatro parrillas de análisis que se corresponden con las cuatro pruebas del sistema de exámenes DELE: GRIDELE CL, GRIDELE CA, GRIDELE EIE y GRIDELE EIO. El origen de estas se halla en un documento del IC que está formado por cuatro parrillas de análisis de las diferentes pruebas de los exámenes DELE: la comprensión de lectura (CL), la comprensión auditiva (CA), la expresión e interacción escritas (EIE) y la expresión e interacción orales (EIO). Para la elaboración de sus parrillas, el IC recurre al trabajo de un grupo de investigadores de diversos países europeos en el marco de un proyecto financiado por el Gobierno holandés, el *Dutch CEFR Construct Project*. Alderson, investigador principal, y su equipo desarrollaron un conjunto de tablas para el análisis de los principales elementos que conforman las pruebas de comprensión de los exámenes certificativos de lengua con el fin de contribuir a mejorar el anclaje entre estas pruebas y el MCER. Esta herramienta de ayuda para los diseñadores de ítems y pruebas de exámenes es la que el IC adapta para la lengua española, pero elabora, además, las tablas de destinadas a las pruebas de EIE y EIO.

En una primera revisión de las parrillas del IC detectamos algunas deficiencias, por lo que decidimos diseñar un plan de acción que nos permitiese corregir los problemas encontrados y adecuarlas a los exámenes DELE. Dada la complejidad de este proceso, consideramos oportuno llevar a cabo un grupo de discusión con profesores de ELE y examinadores acreditados del DELE que nos aportase los datos cualitativos necesarios para adaptar las parrillas del IC de una manera válida y fiable. Con este método, *focus group*, se desencadenan las reflexiones grupales que sustentan todo el proceso y, al mismo tiempo, evitamos o minimizamos la subjetividad que se daría en el caso de que la encargada de realizar la adaptación fuese una única persona. El resultado de este laborioso proceso es la creación de una útil herramienta de recogida de datos cuantificables: las GRIDELE.

Las GRIDELE CL, CA, EIE y EIO son las parrillas que nos permitirán analizar con meticulosidad las tareas de las pruebas de los exámenes DELE destinados al público en general. Los responsables de cubrirlas son las mismas personas que participaron en el debate de las parrillas del IC, docentes de lengua acreditados por el IC como examinadores del DELE. Utilizar a las mismas personas en ambas fases de la investigación aporta rigor a la compleción de las GRIDELE debido a que, durante el grupo de discusión, los participantes no solo producen información cualitativa, sino que también la reciben; esto es, contribuyen con observaciones y reflexiones sobre las parrillas del IC, pero también están conociendo de forma detallada las categorías de estudio, qué unidades de análisis se incluyen y los criterios subyacentes a todos ellos.

Los exámenes que hemos analizado son los publicados en la página web del IC dedicada a los diplomas DELE y que pueden ser consultados en su apartado *Modelos de examen*. En esta sección de la web encontramos la información ordenada por niveles y,

dentro de cada uno, el IC ofrece dos posibilidades: bien un modelo de examen, bien un examen ya administrado.

Hemos considerado que lo más oportuno era completar nuestras GRIDELE con el análisis de los exámenes ya administrados porque presentan la ventaja de ser pruebas reales en las que los candidatos al DELE ya han participado. La web contiene, como ya hemos dicho, un ejemplo de examen administrado para cada uno de los niveles, pero no todos han sido usados en la red de centros examinadores del IC en la misma convocatoria. Así, los exámenes disponibles son los siguientes: A1 (mayo de 2011), A2 (noviembre de 2010), B1 (agosto de 2013), B2 (agosto de 2013), C1 (noviembre de 2011) y C2 (noviembre de 2011).

En las pruebas de EIO no hay muestras en la web, por lo que en este caso usaremos los modelos de examen para dar respuesta a las GRIDELE EIO.

En cuanto a las tareas analizadas, debemos hacer una mención especial a dos asuntos fundamentales. Por un lado, el nivel C2 tiene una estructura dividida en tres pruebas; sin embargo, las seis tareas que contiene la "prueba 1: uso de la lengua, comprensión de lectura y auditiva" pueden separarse en dos grupos: las tres primeras tareas se refieren a la CL y las tres restantes, a la CA. Por otro lado, el caso de los niveles B1, B2 y C1, cuyas pruebas de EIE tienen dos tareas, pero se ofrece al candidato la posibilidad de elegir entre dos opciones en la segunda de ellas; para nuestro análisis, hemos incorporado estas dos opciones como si se tratase de dos tareas totalmente independientes, esto es, las gráficas y la información se estructuran en torno a tres tareas. De este modo, el número de tareas analizadas y de GRIDELE usadas es 90.

Las respuestas de las GRIDELE son anónimas y, una vez recogidas todas, nos proporcionan datos e informaciones que han sido organizados y analizados para obtener unos resultados. Presentamos, a continuación, los resultados de nuestra investigación en relación con la variedad geolingüística tras llevar a cabo este proceso de recogida, análisis e interpretación de los datos.

4. Los resultados

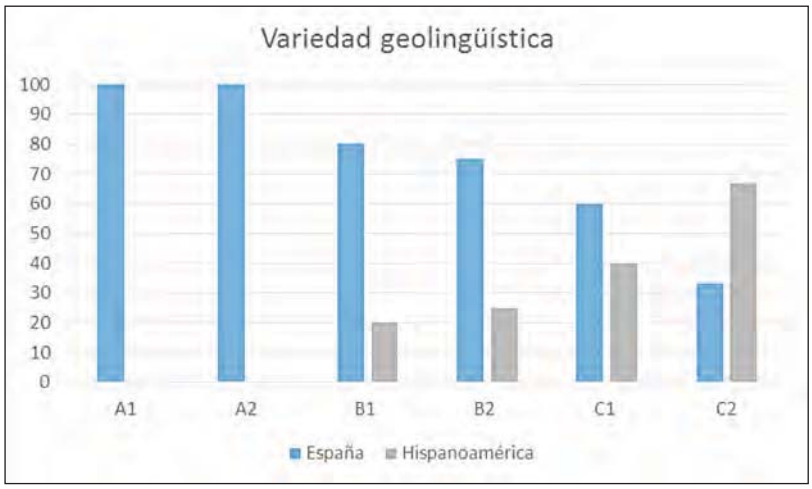
Teniendo en cuenta la atención que, desde sus comienzos, el IC ha prestado a las variedades de la lengua española, es relevante identificar el país de origen del *input* que aportan las pruebas para conocer si realmente contienen diversas variedades del español como el IC afirma en sus *Guías*. La elección de una u otra variedad, a pesar de los rasgos comunes que comparten las diferentes normas cultas, tiene claras repercusiones en las calificaciones de los candidatos de todo el mundo, candidatos que han aprendido una variedad geolingüística concreta.

En las pruebas de CL y CA, el análisis de la variación geolingüística se lleva a cabo dentro de los textos de entrada de las tareas; en las de EIE y EIO, en el estímulo.

4.1. Prueba de CL

La variedad geolingüística de los exámenes DELE analizados es, predominantemente, la norma de España o centro-norte peninsular; en ningún caso los participantes en la investigación advierten que haya presencia de alguna otra variedad española. En todos los niveles se recogen textos de entrada con esta variedad diatópica de la lengua, mientras que la de Hispanoamérica solamente se incorpora a partir del nivel B1 y va creciendo de forma progresiva en los niveles posteriores, al contrario de lo que sucede con la variedad española, que mengua conforme avanzamos hacia los niveles superiores.

Hemos agrupado la información proporcionada por las GRIDELE CL en dos bloques, España e Hispanoamérica, para simplificar la gráfica. Sin embargo, y en general, la variedad hispanoamericana es fácilmente identificable por la fuente de la que están extraídos los textos de entrada y que el propio IC explicita debajo de cada uno de ellos y, también, en algunos casos, por el uso de términos característicos. Los países de Hispanoamérica presentes en los textos de entrada de las pruebas de CL de los exámenes DELE son: Argentina en T4-B2 (tarea 4 del nivel B2), T3-C1 y T5-C1, República Dominicana en T1-C2 y México en T3-B1 y T2-C2.

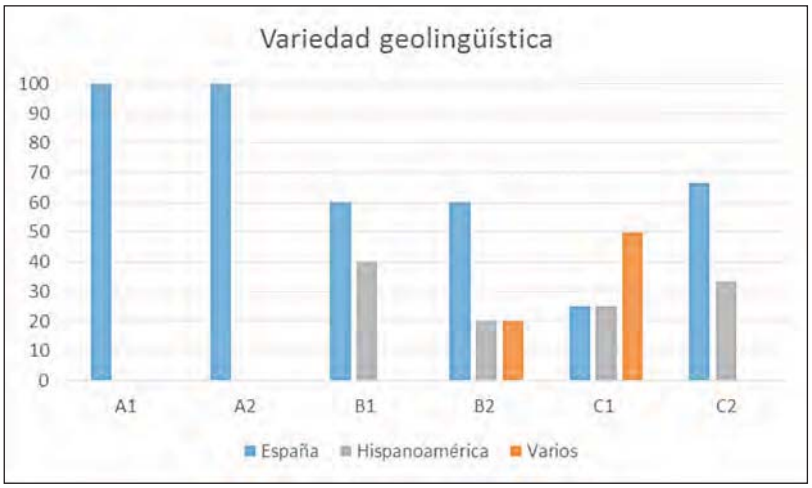


4.2. Prueba de CA

Presentamos los datos obtenidos mediante las GRIDELE CA en tres bloques de variación geolingüística: española, hispanoamericana y varios. Este último se refiere a aquellas tareas que comprenden más de una variedad como en T4-B2, T2-C1 y T4-C1.

Al igual que sucedía con los textos de entrada de CL, en las pruebas de CA la distinción entre una u otra variedad de la lengua es sencilla, pero en este caso nos basamos en los acentos empleados, acentos estos muchas veces forzados y con una articulación artificial, es decir, se aprecia de forma clara la ausencia de naturalidad en el acento

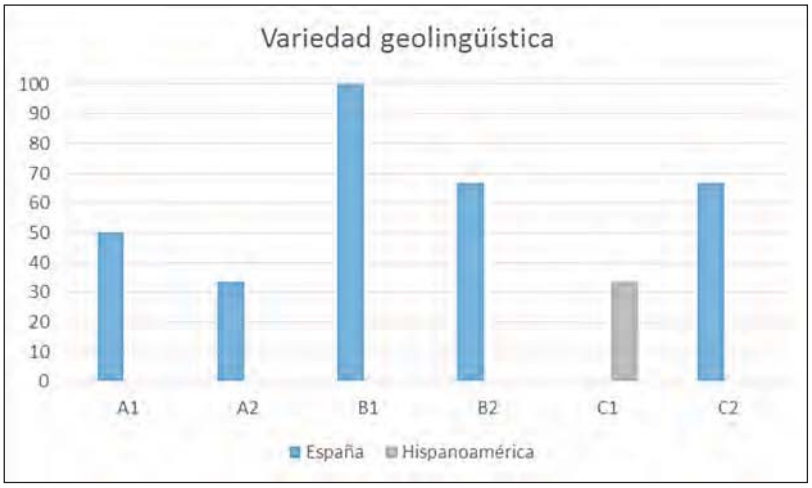
empleado. Se distingue, además, y sobre todo en los niveles iniciales, cómo el texto de entrada no forma parte de la oralidad, sino que se trata de una construcción escrita que es leída.



4.3. Prueba de EIE

No en todas las tareas de EIE hay estímulos que contribuyan y provoquen la respuesta de los candidatos; tal es el caso de la T2-A1, T1-A2, T2-A2 y T2-C1. A partir de esta información, expondremos los resultados relacionados con los estímulos teniendo en cuenta únicamente las tareas que sí lo contienen.

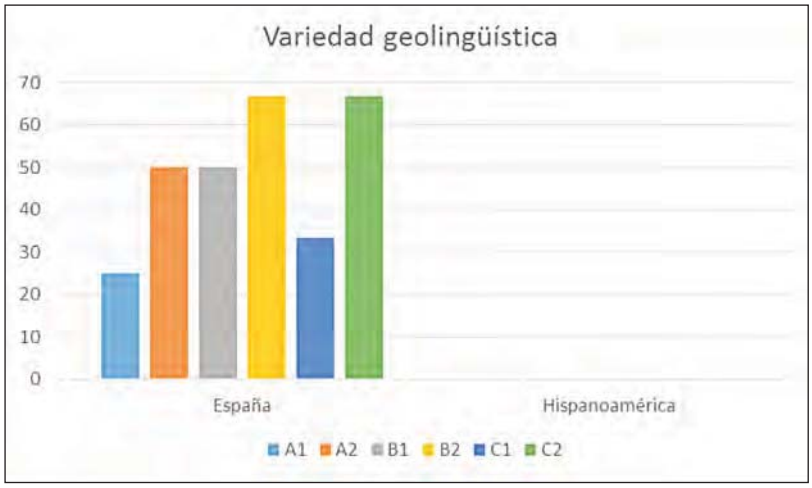
La variedad diatópica de la lengua que predomina en los estímulos de las pruebas de EIE es la española. En todos los niveles se incorpora esta variedad, sin embargo, la norma hispanoamericana, en este caso, Argentina, solo aparece en el nivel C1 (T1-C1).



4.4. Prueba de EIO

Como ya sucedía en la prueba de EIE, no todas las tareas de EIO incluyen un estímulo que provoque la reacción oral del candidato. Los niveles en los cuales todas las tareas sí contienen esta categoría son A2 y B2, los restantes pueden contenerla o no, aunque la opción mayoritaria es la primera.

Esta categoría se analiza solo en los estímulos textuales, que presentan una única variedad geolingüística: la de España, como podemos comprobar gracias a las fuentes originales de las que se extraen y que el IC explicita al final de cada texto.



5. Conclusiones

Los datos obtenidos respaldan las afirmaciones del IC en sus *Guías de examen*: los niveles A1 y A2 contienen variedades del español peninsular contemporáneo, mientras que las diferentes variedades lingüísticas son incorporadas en el DELE B1 y mantenidas en los demás exámenes de niveles superiores. Probablemente, esto haga que los candidatos a exámenes de nivel A que hayan aprendido otra variedad de la lengua opten por otros sistemas de certificación de la lengua española como, por ejemplo, el CELA mexicano o el CELU argentino.

En este sentido, debemos señalar la creación del SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española), un nuevo sistema de certificación elaborado por el IC, la Universidad de Salamanca y la Universidad Nacional Autónoma de México. García de la Concha (2015) comenta:

> Una de las particularidades es que será un examen del español universal [...]. Es decir, tanto en los textos para comprender y comentar como en las instrucciones del examen vamos a incorporar términos de aquí y de allá, porque será un examen muy abierto a las variedades del español. Por ejemplo, en unos exámenes se hablará

de mesero y en otros de camarero y siempre se deducirá el significado por el contexto en el que aparece.

Referencias Bibliográficas

ÁLVAREZ MÉNDEZ, J. M. (2001): *Evaluar para conocer, examinar para excluir*, Madrid: Morata.

ARMENTA-LAMANT DEU, A. (2015): "Acerca de las razones que incitan a elegir el Diploma de Español Lengua Extranjera (DELE) para acreditar el conocimiento de la lengua de Cervantes", *Les Cahiers du GÉRES. L'espagnol et le monde du travail*, 7, 143-166, http://Cahiers+du+GERES+n%C2%B0+7%20(1).pdf [consulta: 15/10/2016].

GARCÍA DE LA CONCHA, V. (2015): "Crean un examen para aprobar español universal", *El Universal*, http://m.eluniversal.com.mx/notas/cultura/2015/crean-un-examen-para-aprobar-espaniol-universal-77075.html [consulta: 15/10/2016].

INSTITUTO CERVANTES (2014): *Guías de los exámenes DELE*, http://diplomas.cervantes.es/informacion/guias/default.html [consulta: 15/10/2016].

INSTITUTO CERVANTES (2015): *El español: una lengua viva. Informe 2015*, http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol_lengua-viva_20151.pdf [consulta: 15/10/2016].

MARTÍNEZ BAZTÁN, A. (2011): *La evaluación de las lenguas. Garantías y limitaciones*, Granada: Octaedro Andalucía.

PRATI, S. (2009): "Enseñar, evaluar, certificar una lengua extranjera", *Revista Espacios*, 2, 130-136.

VÁZQUEZ, G. (2008): "De la corrección de errores a la evaluación de las competencias: impacto de la evaluación sobre las personas y la sociedad", PASTOR CESTEROS, S., ROCA MARÍN, S. (eds.), *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2*, Alicante: ASELE-Universidad de Alicante, 45-55.